

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2903**

22 Temmuz 2020 tarihinde Malabo’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik, Hizmet, Resmî ve Hususî Pasaport Hamilleri İçin Vizelerin Kaldırılmasına Dair Anlaşma”nın onaylanmasına, 6458 sayılı Yabancılar ve Uluslararası Koruma Kanununun 18 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

27 Ağustos 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**DİPLOMATİK, HİZMET, RESMÎ VE HUSUSÎ PASAPORT**  
**HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KALDIRILMASINA DAİR**  
**ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle birlikte "Taraflar" ve ayrı ayrı "Taraflar" olarak anılacaktır):

21 Kasım 2014 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticarî, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Anlaşması rehberliğinde:

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ve 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin amaç ve ilkelerini dikkate alarak:

İki ülkenin diplomatik, hizmet, resmî ve hususî pasaport hamili vatandaşları için vize gerekliliğini kaldırmak arzusuyla:

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**  
**AMAÇ**

Her bir Tarafın geçerli diplomatik, hizmet, resmî ve hususî pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

**MADDE 2**  
**TANIM**

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "geçerli pasaport" Tarafların ülkesinden çıkış yapıldığı esnada asgari altı ay (6) geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

**MADDE 3**  
**AKREDİTE PERSONEL**

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişilerin geçerli pasaport hamili aife fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atandıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

#### **MADDE 4 RESMÎ HEYETLER**

Her bir Tarafın, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları olan resmî heyet üyeleri, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için herhangi bir (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

#### **MADDE 5 GİRİŞ YERLERİ**

1. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

#### **MADDE 6 PASAPORTUN KAYBI**

1. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu devletin ülkesinden çıkış yapabilirler.

2. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

**MADDE 7**  
**ÇALIŞMA VE UZUN SÜRELİ KALIŞ**

1. Diğer Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.
2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşrûhatlı vizeler Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

**MADDE 8**  
**PASAPORT ÖRNEKLERİ**

1. Taraflar, bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.
2. Taraflar, 1. maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.
3. Taraflardan biri 1. maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, ilgili Taraf yeni pasaportun örneklerini diğer Tarafa bu Anlaşmada böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla teslim eder. 1. maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 12. maddesinde ve 13. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

**MADDE 9**  
**GİRİŞİN REDDİ**

Her bir Taraf gerekçe belirtmeksizin diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

**MADDE 10**  
**ASKIYA ALINMA**

1. Her bir Taraf, olağanüstü koşullar altında (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.
2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldığından 30 gün sonra yürürlüğe girer.

**MADDE 11**  
**UYUŞMAZLIK ÇÖZÜMÜ**

Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan ya da müzakerelerle çözümlenir.

**MADDE 12**  
**DEĞİŞİKLİKLER**

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 13. maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

**MADDE 13**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE SÜRE**

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşmayı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Malabo'da 22 Temmuz 2020 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU**  
**DIŞİŞLERİ BAKANİ**

**SIMEON OYONO ESONO ANGUE**  
**DIŞİŞLERİ VE İŞBİRLİĞİ BAKANİ**

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL  
RELATIVO A LA SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS  
PARA LOS TITULARES DE LOS PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, SERVICIO,  
OFICIAL Y ESPECIAL.**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, de aquí en adelante denominados conjuntamente "las Partes" y por separados como "la Parte":

**GUIADOS** por el Acuerdo de Cooperación Económica, Comercial y Técnica entre la República de Turquía y la República de Guinea Ecuatorial, firmado el día 21 de noviembre de 2014,

**CONSIDERANDO** los objetivos y principios de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963,

**DESEOSOS** de suprimir los requisitos de visados para los ciudadanos de ambos Países titulares de pasaportes diplomáticos, servicio oficial y especial en curso de validez.

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1  
OBJETIVO**

Los ciudadanos de cada Parte titulares de los Pasaportes diplomáticos, servicio, oficiales y especiales, en curso de validez, estarán exento del requisito de Visado para entrar, salir y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda los noventa (90) días dentro de cualquier periodo de ciento ochenta (180) días.

**ARTÍCULO 2  
DEFINICION**

Para los efectos de este Acuerdo, "pasaporte válido" significará el pasaporte que, en el momento de salida del territorio de las Partes, tiene al menos una validez de seis meses (6).

**ARTÍCULO 3  
PERSONAL ACREDITADO**

1. Los ciudadanos de cada Parte, con pasaporte válido especificado en el artículo 1, destinados a las Misiones Diplomáticas, Consulares o Representaciones de Organismos Internacionales acreditados en el territorio de la otra Parte, estarán exentos del requisito de visado para entrar, salir, transitar por el territorio de la otra Parte en el periodo de su misión.

2. Lo dispuesto en el primer párrafo del presente Artículo se aplicará también a los miembros de sus familias y sus dependientes, con pasaportes válidos especificados en el artículo 1.

3. Para la aplicación del primer párrafo de este Artículo, la notificación por las Organizaciones Internacionales en relación con el nombramiento de los ciudadanos de las Partes será considerada suficiente.

#### **ARTÍCULO 4 DELEGACION OFICIAL.**

Los ciudadanos de cada Parte con pasaportes válidos especificado en el Artículo 1, los miembros de una Delegación Oficial, estarán exentos de la obligación de visado para entrar, salir, transitar y tener una estancia temporal en el territorio de la otra Parte para un período no superior a noventa (90) días dentro de un período de ciento ochenta (180) días.

#### **ARTÍCULO 5 PUNTO DE ENTRADA**

1. Los ciudadanos de cada parte con pasaporte válido especificado en el Artículo 1 de este Acuerdo podrán entrar, salir, transitar por el territorio de la otra Parte utilizando los puntos fronterizos designados para el tránsito internacional de personas.

2. Al cruzar las Fronteras de las Partes, los ciudadanos de cada Parte que posean pasaportes válidos especificados en el artículo 1 están obligados a cumplir las normas y procedimientos establecidos en la Legislación Nacional de la otra Parte.

#### **ARTÍCULO 6 EXTRAVÍO DE PASAPORTE**

1. Los ciudadanos de cada Parte con pasaporte válido, en caso de pérdida o daño de sus pasaportes válidos durante su estancia en el territorio de la otra Parte, deberá salir del territorio de este Estado sobre la base de los nuevos pasaportes válidos o documentos de viaje emitidos por una Misión Diplomática o Consular del país de su nacionalidad sin necesidad de visado u otro permiso de las autoridades competentes del Estado receptor.

2. Los ciudadanos de cada parte con pasaporte válido especificado en el artículo 1, que no están en condiciones de salida del territorio de la otra Parte dentro del plazo especificado en el artículo 1 del presente Acuerdo, debido a circunstancias excepcionales como (enfermedad o desastre natural) y tienen pruebas documentales u otras pruebas fiables de tales circunstancias, puede dirigirse a las autoridades pertinentes para el permiso para prolongar su permanencia en el territorio de la otra Parte durante un período apropiado necesario para regresar al país de su nacionalidad o su residencia permanente.

#### **ARTÍCULO 7 EMPLEO Y ESTANCIA PROLONGADA**

1. Con la excepción de un Acuerdo sobre el empleo de los miembros de la familia de un miembro de las Misiones Diplomáticas o Consulares acreditadas en el territorio de la otra Parte, la exención de visado no otorga el Derecho a trabajar o dedicarse a cualquier profesión para los ciudadanos de las Partes.

2. Los visados con anotaciones que regulan el trabajo, el estudio, la investigación, la educación, la reunificación familiar y residencia de larga duración (más de 90 días), en el territorio de cada Parte están sujetos a las disposiciones de la legislación nacional de las Partes.

## **ARTÍCULO 8 ESPECIMENES DE PASAPORTES**

1. Las Partes intercambiarán a través de canales diplomáticos especímenes de los pasaportes válidos indicados en el artículo 1, a más tardar sesenta (60) días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Las Partes se notificarán entre sí a través de canales diplomáticos de cualquier cambio en los documentos de viaje existentes mencionados en el artículo 1 y entregar los especímenes de estos pasaportes de los sesenta (60) días antes de su puesta en circulación.

3. En caso de que una Parte introduzca un pasaporte adicional, que no esté estipulado en el artículo 1, la Parte concernida deberá entregar por vía diplomática los especímenes de su nuevo pasaporte a la otra Parte en un plazo de sesenta (60) días antes de la aplicación de cualquier enmienda al presente Acuerdo. Cualquier modificación del Artículo 1 entrará en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal establecido en el Artículo 12 y el primer párrafo del Artículo 13 del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 9 NEGACION DE ENTRADA**

Cada Parte tiene derecho a negar la entrada en su territorio de los ciudadanos de la otra parte o acortar el período de su estancia en el país, sin indicar ningún motivo.

## **ARTÍCULO 10 SUSPENSION**

1. Cada Parte podrá suspender el presente Acuerdo total o parcialmente, en circunstancias extraordinarias como (estado de guerra, epidemias, desastres naturales, por las razones de seguridad nacional, la protección del orden público y la salud pública, entre otros).

2. La suspensión temporal y la reanudación de este Acuerdo será notificado a la otra Parte a través de los canales diplomáticos y tendrá efecto después de treinta (30) días siguientes a dicha notificación.

## **ARTÍCULO 11 RESOLUCION DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia derivada de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta a través de canales diplomáticos o negociaciones.



**ARTÍCULO 12**  
**ENMIENDAS**

El presente Acuerdo podrá ser en cualquier tiempo enmendado por consentimiento mutuo de las Partes por escrito. La enmienda entrará en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el párrafo primero del artículo 13.

**ARTÍCULO 13**  
**ENTRADA EN VIGOR Y DURACION**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor, 30 días después de que ambas Partes hayan notificado por escrito y por canales diplomáticos el cumplimiento de los requisitos internos para su entrada en vigor. La fecha de entrada en vigor será la fecha de recepción de la última notificación por escrito.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, y permanecerá vigente 90 días después de la fecha en que una de las partes notifique a la otra, por canales diplomáticos su intención de rescindirlo.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los abajo firmantes debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

**HECHO** en Malabo a 22 días de julio de 2020 en dos (02) ejemplares originales en los idiomas Turco, español e Inglés siendo estos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL GOBIERNO**  
**DE LA REPUBLICA DE TURQUIA**

**POR EL GOBIERNO**  
**DE LA REPUBLICA DE**  
**GUINEA ECUATORIAL**

**EXCMO. SEÑOR**  
**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
**EL MINISTRO DE ASUNTOS**  
**EXTERIORES**

**EXCMO. SEÑOR**  
**Simeón OYONO ESONO ANGUE**  
**EL MINISTRO DE ASUNTOS**  
**EXTERIORES Y COOPERACION**

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL  
GUINEA CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC, SERVICE, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter jointly referred to as "Parties" and separately as "Party")

GUIDED by the Agreement on Trade and Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Equatorial Guinea, signed on November 21, 2014,

CONSIDERING the objectives and principles of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations,

DESIROUS of abolishing visa requirements for citizens of both countries holding valid diplomatic, service, official and special passports.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
OBJECTIVE**

Citizens of each Party holding valid diplomatic, service, official and special passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

**ARTICLE 2  
DEFINITION**

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit of the territory of the Parties, has at least six-month (6) validity.

**ARTICLE 3  
ACCREDITED PERSONNEL**

1. Citizens of each Party, holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid passports specified in Article 1.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of citizens of the Parties shall be considered sufficient.

#### **ARTICLE 4 OFFICIAL DELEGATIONS**

Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, members of an official delegation, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

#### **ARTICLE 5 ENTRY POINTS**

1. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1 of this agreement may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using the border crossings designated for international passenger traffic.
2. While crossing the State borders, citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1 are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

#### **ARTICLE 6 LOSS OF PASSPORT**

1. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.
2. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, who are not in a position to exit from the territory of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

**ARTICLE 7**  
**EMPLOYMENT AND EXTENDED STAY**

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long-term residence (over 90 days) in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

**ARTICLE 8**  
**PASSPORT SPECIMENS**

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments to Article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 12 and the first paragraph of Article 13 of this Agreement.

**ARTICLE 9**  
**DENIAL OF ENTRY**

Each Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without stating any reason.

**ARTICLE 10**  
**SUSPENSION**

1. Each Party may suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, and others).

2. The temporary suspension and resumption of this Agreement will be notified to the other Party through diplomatic channels and shall take effect after thirty (30) days of such notification.

**ARTICLE 11  
DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or negotiations.

**ARTICLE 12  
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 13.

**ARTICLE 13  
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30<sup>th</sup>) day after the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90<sup>th</sup> day after the date on which one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Malabo on Twenty Second day of July, 2020, in two original copies, each in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
the Republic of Equatorial Guinea**

**Mevlüt ÇAVUŞOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs

**Simeon OYONO ESONO ANGUE**  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation